



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



UNESCO-NHK  
Heritage Images  
Archives Initiative

## **A Town of Beauty and Passion/Arles, Roman and Romanesque Monuments**

The town of Arles lies on the Rhone River in southern France.

There is a Roman Arena in the city centre. This amazing building has 60 interlinking arches. The arena seated 25,000 spectators who watched gladiatorial combats to the death. This Roman bath was built during the 4<sup>th</sup> Century A.D. The baths were a most popular social venue at the time and visitors enjoyed the luxury of under floor heating. Successive Roman Emperors adored the town and built numerous buildings one after another. Arles developed into a city only second in size to Rome itself. Arles centuries later became the capital of Provence and continued to thrive. This is Saint-Trophime Cathedral. It was built in the 12<sup>th</sup> century and is considered a masterpiece of Romanesque architecture.

Columns are decorated with carvings depicting stories from the Bible. The traditional folk costume in this region is noted for its white hair accessories and white-laced dresses.

Two great painters left their own portraits of the Provence style of dress. One of them was Vincent Van Gogh. The other one was Paul Gauguin.

The two renowned painters lived together in the town at the same time. They often went to the necropolis of Alyscamps to draw and sketch. This cemetery is part of the World Heritage inscription and is believed to enshrine Saints. It was known as one of the most famous cemeteries in medieval Europe.

Here are two images of Alyscamps by both painters. Van Gogh preferred to portray the landscape as it is, choosing a long path as the focus of the painting. Gauguin's approach varies greatly - local women are also depicted. Van Gogh painted 189 works in Arles.

"The Yellow House" was where both artists lived. "Langlois Bridge" is a painting of a drawbridge on the outskirts of town. Van Gogh's "Sunflower" series was also painted in Arles. The master's vivid use of colour was influenced by the sheer brightness of the light in Arles. The city is a place of passion.

The town that has fascinated Emperors and which has been loved by artists, continues to captivate with its beauty.

## Une ville de beauté et de passion : Arles, ses monuments romains et romans

La ville d'Arles s'étend le long du Rhône dans le sud de la France.

Au coeur de la cité, se dresse une arène romaine. Une construction étonnante conçue autour de 60 arcades liées entre elles.

L'arène pouvait accueillir 25 000 spectateurs qui, assis, suivaient les combats des gladiateurs jusqu'à la mort.

Ce bain romain a été construit au cours du 4ème siècle après Jésus-Christ. Les thermes étaient un lieu de rendez-vous très populaire à l'époque et apprécié des visiteurs car il offrait le luxe d'un chauffage par le sol. Les empereurs romains successifs ont adoré la ville et fait construire de nombreux bâtiments, l'un après l'autre.

Arles s'est développée comme une ville à part entière, seconde en taille après Rome.

Des siècles plus tard, Arles est devenue la capitale de la Provence et a continué à prospérer.

Voici la cathédrale Saint-Trophime, édifiée au 12ème siècle et considérée comme un chef-d'oeuvre de l'architecture romane. Les colonnes sont décorées de sculptures décrivant des passages de la Bible.

Le costume folklorique traditionnel de la région est connu pour ses coiffes et ses robes en dentelle toutes les deux blanches.

Deux grands peintres ont représenté leur vision du style vestimentaire provençal.

L'un d'eux était Vincent Van Gogh. L'autre, Paul Gauguin.

Les deux peintres renommés ont vécu ensemble dans la ville à la même période. Ils se rendaient souvent à la nécropole des Alyscamps pour dessiner et faire des croquis. Ce cimetière est inscrit sur la liste du patrimoine mondial, on y consacre les Saints.

Il faisait partie des cimetières les plus connus de l'Europe médiévale.

Voici deux tableaux des Alyscamps réalisés par les deux peintres. Van Gogh a préféré dépeindre le paysage tel qu'il est, choisissant un long chemin comme l'axe principal de sa toile.

L'approche de Gauguin varie beaucoup, choisissant de représenter les femmes provençales.

Van Gogh a peint 189 oeuvres en Arles.

Voici la maison jaune, où les deux artistes ont vécu.

Le pont de Langlois, une toile rebaptisée ensuite Pont de Van Gogh représente un pont-levis à la périphérie de la ville. La célèbre série de Van Gogh, "les Tournesols" a également été peinte en Arles. Le maître des couleurs vives a été influencé par le grand éclat de la lumière provençale à Arles.

Cette ville est un lieu de la passion. Elle a fasciné les empereurs, puis inspiré ensuite les artistes, et continue de nous captiver par sa beauté.

## **Una ciudad de belleza y pasión: Arles y sus monumentos romanos y románicos**

La ciudad de Arles está ubicada junto al río Ródano en el Sur de Francia. En el centro de la ciudad hay una arena romana. Esta increíble construcción tiene 60 arcos que se entrelazan. La arena tenía capacidad para 25.000 espectadores que miraban a los gladiadores combatir hasta la muerte. Esta terma romana fue construida durante el siglo IV d. de C. Los baños eran una actividad social muy popular en aquellos tiempos y los visitantes disfrutaban del lujo de calefacción subterránea. Emperadores romanos sucesivos amaron la ciudad y construyeron numerosos edificios. Arles se desarrolló hasta el punto de que llegó a ser la segunda en tamaño después de Roma.

Arles, siglos después, se convirtió en la capital de la Provenza y continuó prosperando. Esta es la Catedral de San-Trófimo. Fue construida en el siglo XII se considera una obra maestra de la arquitectura románica. Las columnas están decoradas con tallados que ilustran historias de la Biblia.

El traje tradicional de esta región destaca por los accesorios blancos en el pelo y vestidos con encaje también blanco. Dos grandes artistas dejaron pinturas que ilustran el estilo de vestimenta provenzal. Uno de ellos fue Vincent Van Gogh y el otro Paul Gauguin.

Estos dos renombrados pintores vivieron en la ciudad al mismo tiempo. Iban frecuentemente a la necrópolis romana de Alyscamps para dibujar y hacer bocetos. Este cementerio se encuentra dentro de la zona inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial y se cree que tiene reliquias de santos. Aquí vemos dos cuadros que muestran Alyscamps realizados por ambos pintores. Van Gogh prefirió ilustrar el paisaje tal como es, escogiendo un largo camino como el foco de su pintura. El cuadro de Gauguin, en el que pintó mujeres locales, es muy distinto.

Van Gogh realizó 189 pinturas en Arles. “La Casa Amarilla” muestra el edificio donde vivieron los dos artistas. “El Puente de Langlois” es una pintura de un puente levadizo en las afueras de la ciudad. La serie de “Los Girasoles” de Van Gogh fue también pintada en Arles. El uso de vívidos colores por parte del maestro fue resultado de la brillantez de la luz en Arles.

La ciudad genera pasiones. Arles, que fascinó a los emperadores y fue amada por artistas, continúa cautivando con su belleza.

## مدينة الجمال والهيام / آرل Arles، آثار رومانية ورومانيسكية.

تقع مدينة آرل Arles على نهر الرون جنوب فرنسا. وهناك حلبة رومانية في وسط المدينة. هذا المبنى المدهش يحتوي على ستين قوساً مترابطة فيما بينها. وكانت الحلبة تتسع لخمسة وعشرين ألف متفرج حيث كانوا يشاهدون قتال المتصارعين حتى الموت. وقد بُنيَ هذا الحمام الروماني أثناء القرن الرابع الميلادي. وكانت الحمامات أكثر الأماكن الاجتماعية شعبية في ذلك الوقت. وكان الزائرون يتمتعون برفاهية التدفئة تحت الأرضية. وشغف الأباطرة الرومان المتعاقبون بالمدينة وشيدوا العديد من المباني، الواحد تلو الآخر. وتطورت آرل بحيث أصبحت المدينة الثانية من حيث الحجم بعد روما. وقد غدت بعد قرون عاصمة "البروفانس" Provence واستمرت في الازدهار. وهذه هي كاتدرائية القديس تروفيم St. Trophime وقد بُنيت في القرن الثاني عشر وتعتبر من روائع المعمار الرومانيسكي.

والأعمدة مزينة بمنحوتات تحكي قصصاً من التوراة. وتتميز الملابس الشعبية التقليدية في هذه المنطقة بلوازم الشعر البيضاء وفساتين الدانتيل البيضاء. وترك اثنان من الرسامين لوحاتهما عن الملابس المميزة للبروفانس. أحدهما هو فنسنت فان غوغ Vincent Van Gogh والآخر بول غوغان Paul Gauguin.

عاش الرسامان المشهوران معاً في المدينة في نفس الوقت وكثيراً ما ذهباً إلى مقابر "أليسكان" Alyscamps للرسم. وتشكل هذه المقابر جزءاً من قائمة التراث العالمي. ويُعتقد أنها تضم قديسين. وتعد من أشهر مقابر أوروبا في القرون الوسطى. وهنا صورتان لهذه المقابر رسمهما الفنانان المذكوران. وفضلَ فان غوغ أن يرسم المنظر كما هو واختار ممراً طويلاً بوصفه بؤرة الرسم. أما نهج غوغان فهو مختلف إلى حدٍ كبير - كما رسم نساءً محليات. وقد رسم فان غوغ 189 لوحةً في آرل.

"البيت الأصفر" هو المكان الذي عاش فيه الفنانان. وجسر "لانغلو" « Langlois » هو رسم لجسر متحرك في ضواحي المدينة. كما رسم فان غوغ مجموعة "عباد الشمس" في آرل. وقد تأثر استخدامه الزاهي للألوان بالسطوع التام للضوء في آرل. والمدينة مثيرة للشغف. وما زالت المدينة التي فتنت الأباطرة وأحبها الفنانون تأسر بجمالها.